

Задание №7

Я выбрала слово «бытие», как «лингвоспецифическое» и слово «победа», как «неспецифическое», которые искала в НКРЯ в параллельном корпусе и русско-английском подкорпусе.

Слово «бытие» является лингвоспецифическим, то есть его сложно перевести на английский язык. При этом оно может переводиться на английский язык, как being, life, existence, gen.

В НКРЯ всего 45 вхождений этого слова в параллельном корпусе и русско-английском подкорпусе.

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС
РУССКОГО
ЯЗЫКА**

[перейти на страницу поиска](#)
 [сбросить подкорпус](#)
 [выбрать подкорпус](#)
 [версия без ударений](#)
 [настройки](#)
 [формат KWIC](#)

Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 149 документов, 409 907 предложений, 6 591 353 слова.

бытие S

Найдено 18 документов, 45 вхождений.

Поискать в других корпусах: [основном](#), [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [обучающем](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: 1 **2** [следующая страница](#)

1. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита \(1929-1940\)](#) [омонимия не снята] [Все примеры \(2\)](#)

| | |
|----|---|
| ru | — Но, позвольте вас спросить, — после тревожного раздумья спросил заграничный гость, — как же быть с доказательствами бытия божия, коих, как известно, существует ровно пять? [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)] [омонимия не снята] <-----> |
| en | 'But, allow me to ask you, ' the foreign visitor spoke after some anxious reflection, 'what, then, about the proofs of God's existence, of which, as is known, there are exactly five?' [Mikhail Bulgakov. Master and Margarita (Richard Pevear , Larissa Volokhonsky, 1979)] [омонимия не снята] <-----> |
2. ru Вы уходите в небытие, а мне радостно будет из чаши, в которую вы превращаетесь, выпить за бытие. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)] [омонимия не снята] <----->
 en You go into non-being, and from the cup into which you are to be transformed, I will joyfully drink to being! [Mikhail Bulgakov. Master and Margarita (Richard Pevear , Larissa Volokhonsky, 1979)] [омонимия не снята] <----->
3. В. В. Набоков. Ultima Thule (1940) [омонимия не снята] [Все примеры \(1\)](#)

Гипотеза: у «лингвоспецифичного» слова должен наблюдаться большой список возможных моделей перевода, и на каждую будет в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей будет занимать небольшой процент от общего числа возможных соответствий, ее частота не будет сильно отличаться от частот остальных.

При этом из 45 вхождений можно выделить всего 4 модели перевода.

[illegible]

1. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 12. Количество различных моделей - 4. Делим 12 на 4
2. Общее количество вхождений - 45. Количество различных моделей - 4. Делим 45 на 4.
3. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 12. Частота второй - 10. Делим 12 на 10.
4. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 12. Общее количество вхождений - 45. Делим 12 на 45. Примерно 27%

Таким образом, можно сделать вывод, что у «лингвоспецифичного» слова «бытие» наблюдается не очень большой список возможных моделей перевода, при этом на каждую в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей занимает небольшой процент 27% от общего числа возможных соответствий и её частота (12) не сильно отличается от остальных (10). Можно сказать, что гипотеза частично подтвердилась.

Слово «победа» (неспецифичное, то есть легко переводится на английский язык) может переводиться, как victory, win, triumph, conquest, palm, winning.

В НКРЯ всего 74 вхождения этого слова в параллельном корпусе и русско-английском подкорпусе.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС
РУССКОГО
ЯЗЫКА

[перейти на страницу поиска](#) [сбросить подкорпус](#) [выбрать подкорпус](#) [версия без ударений](#) [настройки](#) [формат KWIC](#)

Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 149 документов, 409 907 предложений, 6 591 353 слова.

победа S

Найдено 31 документ, 74 вхождения.

Поискать в других корпусах: [основном](#), [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [обучающем](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [следующая страница](#)

1. Московский государственный университет. Отчет № 1 о влиянии игр в рамках программы "Исследование влияния Олимпийских игр" [ABBYY LingvoPRO] (2009-2010) [омонимия не снята] [Все примеры \(1\)](#)

Показательно, что три четверти респондентов, отвечавших на этот вопрос, называли в числе олимпийских ценностей «стремление к победе», которое, как известно, к ним не относится. [Московский государственный университет. Отчет № 1 о влиянии игр в рамках программы "Исследование влияния Олимпийских игр" [ABBYY LingvoPRO] (2009-2010)] [омонимия не снята] [-----](#)

Interestingly, three fourths of respondents named "striving for victory" among the Olympic values, which is not true. [Moscow State University. Report № 1 on Games Impact in the framework of the programme "Olympic games impact – OGI" (2009-2010)] [омонимия не снята] [-----](#)

2. Н. И. Шагайда, П. Лерман. Земельный рынок: практика ограничений [ABBYY LingvoPRO] (2004) [омонимия не снята] [Все примеры \(1\)](#)

Для победы в конкуренции с покупателями земли для несельскохозяйственных целей сельскохозяйственные организации и фермеры должны

При этом из них можно выделить всего 5 моделей перевода. Несмотря на то, что слов 6, слова «win» и «winning» являются однокоренными и считаются за одну модель перевода, а не за 2.

| Книга1 - Excel | | | | | | | | | | | | | | |
|---|-----------|----------|-------------------|-----|------|-------------|----------|------------------------------|--|--|--|--|--|--|
| Файл ГЛАВНАЯ ВСТАВКА РАЗМЕТКА СТРАНИЦЫ ФОРМУЛЫ ДАННЫЕ РЕЦЕНЗИРОВАНИЕ ВИД FOXIT PDF ABBYY FineReader 10 Инна Кайгородова | | | | | | | | | | | | | | |
| Буфер обмена Шрифт Выравнивание Число Стили Ячейки | | | | | | | | | | | | | | |
| R9C1 | | | | | | | | | | | | | | |
| 1 | Число вхо | Победа | Частота употребле | 1 | 2 | 3 | 4 | Количество различных моделей | | | | | | |
| 2 | | victory | 41 | 8,2 | 14,8 | 3,727272727 | 0,554054 | 5 | | | | | | |
| 3 | | win | 11 | | | | | | | | | | | |
| 4 | | triumph | 10 | | | | | | | | | | | |
| 5 | | conquest | 5 | | | | | | | | | | | |
| 6 | | palm | 1 | | | | | | | | | | | |
| 7 | 74 | winning | 0 | | | | | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | | | | | | | | |

1. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 41. Количество различных моделей - 5. Делим 41 на 5.

2. Общее количество вхождений - 74. Количество различных моделей - 5. Делим 74 на 5.

3. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 41. Частота второй - 11. Делим 41 на 11.

4. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 41. Общее количество вхождений - 74. Делим 41 на 74. Примерно 55%

Таким образом, можно сделать вывод, что у «неспецифичного» слова «победа» наблюдается относительно небольшой список возможных моделей перевода, при этом на одну из них приходится чуть больше половины контекстов, а на остальные в среднем сравнительно немного, а самая частотная из всех моделей занимает относительно большой процент 55% от общего числа возможных соответствий и её частота (41) достаточно сильно отличается от остальных (11).

